

**AL-BARZANJI**  
**Dan Terjemahnya**  
**Diterjemahkan dari: (Majma‘at-ul-Mawāliidi wa Ad‘iyah).**

Karya:  
Imam Zainal-‘Abidin Ja‘far bin Hasan al-Barzanji al-Madani.

Penerjemah: Iqbal Harafa Latief.  
Penerbit: Lentera Hati.

يَا مَنَّانُ

مَوْلِدُ الْبَرَزَنْجِيِّ نَظْمٌ

**MAULID BARZANJI**  
**(Dalam Redaksi Puisi)**

سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ

*Maha Suci Allah, dan segala puji hanya bagi-Nya.*

الْجَنَّةُ وَ نَعِيمُهَا سَعْدٌ لِمَنْ يُصَلِّيَ وَ يُسَلِّمُ وَ يُبَارِكُ عَلَيْهِ.

Surga dan keni‘matan-keni‘matannya, adalah kebahagiaan bagi mereka yang memohonkan limpahan shalawat, salam, dan keberkatan atasnya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

*Dengan Nama Allah, Pemberi kasih, Yang Maha Pengasih.*

بَدَأْتُ بِاسْمِ الدَّاتِ عَالِيَةِ الشَّانِ

بِهَا مَسْتَدِرًّا فَيُضْ جُودٍ وَ إِحْسَانٍ

Kumulai (maulid ini), dengan nama Dzāt Yang Maha Tinggi sifat-Nya.  
Dengannya, mencucurlah limpahan kemurahan dan kebajikan.

و تَثْبِيْتُ بِالْحَمْدِ الْهَنِيِّ مَوَارِدًا  
مَعَ الشُّكْرِ لِلْمَوْلَى بِمَا مِنْهُ أَوْلَايَ.

Kuhatur segarnya puja-puji dan syukur, sebagai dzikir  
kepada (Allah) Sang Pelindung, atas pertolongan-Nya padaku.

يَا حَنَّانُ

سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ

*Maha Suci Allah, Yang Maha Agung.*

وَ اسْتَمْنَحُ اللَّهَ الْعَظِيمَ نَوَالَهُ

سَجَالَ صَلَوَةٍ مَعَ حَيَّةِ رِضْوَانِ

Kumohon anugerah Allah Yang Maha Agung, sebagai buah-buahnya,  
yaitu limpahan shalawat dan salam keridhāan.

يُؤْمَانِ رُوحِ الْمُصْطَفَى وَ ضَرِيحِهِ

وَ عَثْرَتِهِ الْأَطْهَارِ طَرًّا يُحْصَانِ

Sang rūh ia yang terpilih (al-Mushthafā), terkhusus kubur  
dan keluarganya, pun menjadi berlingkup kesucian.

وَ أَصْحَابَهُ الْأَبْرَارَ مَنْ شَاعَ فَضْلُهُمْ

وَ أَشْيَاعَهُ وَ التَّابِعِينَ يَعْمَانِ

Pula sahabat-sahabatnya yang cemerlang, yang keutamaannya bersinar,  
yang sinar keutamaan itu melingkupi pula para tābi‘īn.

وَ أَسْأَلُهُ التَّوْفِيقَ فِي نَظْمِ مَوْلِدِي.

لِحَدِي الَّذِي مِنْ جَعْفَرِ الْفَضْلِ أَرْوَائِي

Kupinta bimbingan dari-Nya, bagi penyusunan maulid ini.

Semoga terlimpah kemuliaan, bagi kakekku, yang telah menuturkannya kepadaku,  
Ja'far.

لَقَطْتُ لِسْمِطٍ دُرَّهُ الرَّطْبَ حَبْدًا

جَوَاهِرُ عِقْدٍ قَدْ تَعَزَّزْنَ عَنْ ثَانِ

Kuhimpun kalung, yang mutiaranya segar lagi indah;

Untaian permata yang terpuja-puji, karena agungnya.

وَ أَنْظُمُ مِنْهَا الْبَعْضَ خَوْفَ إِطَالَةٍ

وَ يَكْفِي مُحِيطُ الْجِيدِ مِنْ عِقْدِ عَقِيَانِ

Kurangkai sebagian darinya, resah orang panjangnya.

Cukuplah sepuhan emas, sebagai pelindung keelokannya.

وَ بِاللَّهِ مَوْلَايَ اسْتَعْنْتُ وَ حَوْلَهُ

وَ قَوَّتِهِ فِي سِرِّ سِرٍّ وَ إِعْلَانٍ.

Dan, demi Allah, Pelindungku, kumohon pertolongan daya

Dan kekuatan-Nya, bagi rahasia, dari yang tersembunyi dan yang tampak.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ صَرِيحُهُ

بِعَرَفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانٍ

Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,

Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.

وَ بَعْدُ فَخَيْرُ الْخَلْقِ طَرًّا مُحَمَّدٌ

سُلَالَةُ عَبْدِ اللَّهِ صَفْوَةٌ عَدْنَانِ

Selanjutnya, adalah Muḥammad, sebaik-baik ciptaan,  
Keturunan ‘Abdullāh, yang terpilih dari (anak-cucu) ‘Adnān.

وَ قَدْ شَاعَ بَيْنَ الْعَالَمِينَ جُدُودُهُ

وَ عُدَّ إِلَى عَدْنَانَ مَا بَيْنَ أَخْدَانِ

Para leluhurnya, hingga kepada ‘Adnān, bersinar namanya, ke seluruh penjuru  
alam,  
Dan ke tengah sahabat-sahabatnya.

وَ عَدْنَانُ حَقًّا لِلدَّبِيحِ انْتِسَابُهُ

لَدَى مَعْشَرِ الْأَنْسَابِ مِنْ غَيْرِ بُهْتَانِ

Dan ‘Adnān, sungguh, kepada putra yang dikurbankan (Ismā‘īl) ia bersilsilah.  
Beserta seluruh keturunannya. Tiada kedustaan!

حَمَاهُ إِلَهُ الْعَرْشِ مِنْ ظَهْرِ آدَمَ

إِلَى صُلْبِ عَبْدِ اللَّهِ مِنْ رِجْسِ شَيْطَانِ

Tuhan ‘Arasy telah menjaga Muḥammad, sejak dari sulbi Ādam  
Hingga ke sulbi ‘Abdullāh, dari kejinya syaithān.

إِلَى أَنْ بَدَأَ مِنْ خَيْرِ بَيْتٍ وَ مَعْشَرٍ

وَ خَيْرِ خِيَارِ الْخَلْقِ مِنْ نَوْعِ إِنْسَانِ

Hingga lahirlah ia, di rumah dan keluarga terbaik.  
Dialah makhlūq pilihan terbaik dari kalangan insan.

وَ قَدْ صَانَ مِنْ فِعْلِ السِّفَاحِ أُصُولَهُ

إِلَى أَنْ بَدَأَ كَالْبَدْرِ يَهْدِي لِرَحْمَانِ

Allah telah menjaga leluhur-leluhurnya dari perilaku zina,  
Hingga ia pun lahir laksana purnama yang menunjuki jalan ke Sang Pemberi  
Kasih.

وَكَانَ نَبِيًّا وَ الصَّفِيُّ مُجْنَدَلٌ

عَلَى بَابِ دَارِ الْخُلْدِ مَرْتَعٍ وَلَدَانِ

Dia adalah seorang Nabi. Sang terpilih itu,  
Si bayi di padang gembala, berdiri gagah, di pintu *Dār-ul-Khuldi*.

وَ أَعْطَى لَهُ ذَاتَ الْعُلُومِ وَ إِسْمَهَا

لِآدَمَ قَدْ أَعْطَى فَلِلَّهِ مِنْ شَانِ

Allah memberinya penguasaan, atas ‘ilmu dan nama,  
Sebagaimana ia memberinya kepada Ādam. Milik Allah-lah segala sesuatu.

إِهْنِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرِيحَهُ

بِعَرَفِ شَدِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

وَ مَا زَالَ نُورُ الْمُصْطَفَى مُتَنَقِّلاً

مِنَ الطَّيِّبِ الْأَنْقَى لِطَاهِرِ أَرْدَانِ

Sang cahaya terpilih (Muḥammad) itu berpindah,  
Atas kehendak suci, dari insan taqwā yang baik itu,

إِلَى صُلْبِ عَبْدِ اللَّهِ ثُمَّ لِأُمِّهِ

وَ قَدْ أَصْبَحَا وَ اللَّهُ مِنْ أَهْلِ إِيمَانِ

Ke dalam sulbi ‘Abdullāh, kemudian ibunya.

Allah telah jadikan keduanya sebagai orang yang beriman.

وَ جَاءَ لِهَذَا فِي الْحَدِيثِ شَوَاهِدُ

وَ مَالَ إِلَيْهِ الْجُمُّ مِنْ أَهْلِ عِرْفَانَ

Telah ada kesaksian-kesaksian tentang itu, dalam Hadits.

Pula cenderung kepadanya, sejumlah besar orang-orang ‘arif.

فَسَلِّمْ فَإِنَّ اللَّهَ جَلَّ جَلَالُهُ

قَدِيرٌ عَلَى الْإِحْيَاءِ فِي كُلِّ أَحْيَانٍ

Maka, mohonkanlah salam karena, sungguh, Allah Yang Maha Besar Kemuliaan-Nya,

Maha Kuasa untuk melimpahkannya setiap saat.

وَ إِنَّ الْإِمَامَ الْأَشْعَرِيَّ لَمْ تُبَيَّنْ

نَجَاتُهُمَا نَصًّا بِمُحْكَمٍ تَبَيَّنَ

Dan, sungguh, Imam al-Asy‘arī, benar-benar menegaskan:

Keselamatan mereka berdua tertulis dalam nash, dengan tegasnya keterangan.

وَ حَاشَا إِلَهَ الْعَرْشِ يَرْضَى جَنَابُهُ

لِوَالِدِي الْمُخْتَارِ رُؤْيَا نِيرَانِ

Dan tidaklah Tuhan Penguasa ‘Arasy ridhā,

Kepada ayah-ibu dari sang terpilih, menyaksikan (‘adzāb) neraka.

وَ قَدْ شَاهَدَا مِنْ مُعْجَزَاتِ مُحَمَّدٍ

حَوَارِقَ آيَاتٍ تَلُوحُ لِأَعْيَانِ.

Keduanya sungguh telah menyaksikan bermacam mu‘jizat dan keluarbiasaan Muhammad.

Itulah tanda yang memancar di hadapan setiap mata.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِجَهُ

بِعَرَفِ شَدِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

فَمِنْهَا ضِيَاءٌ لَاحَ لَيْلَةَ مَوْلِدِ

أَضَاءَتْ بِهِ بُصْرَى وَ سَائِرُ أَكْوَانِ

Di antaranya: ada cahaya-cahaya menerang di malam kelahirannya.  
Benderanglah olehnya Negeri Bushrā dan seluruh penjuru alam.

وَ لَاحَتْ فُصُورُ الشَّامِ مِنْ أَرْضِ مَكَّةَ

رَأَتْ أُمُّهُ مِنْهَا شَوَامِخَ بُنْيَانِ

Tampaklah pula istana-istana Negeri Syām dari tanah Makkah.  
Sang ibu melihat, julang-julang tinggi gedungnya.

وَ مِنْهَا لَقَدْ غَاضَتْ بُحَيْرَةٌ سَاوَةً

وَ مَوْضِعُهَا مَا بَيْنَ قُمَّ وَ هَمْدَانَ

Di antaranya pula: surutlah air gelaga Sāwah,  
Sebuah telaga di antara Qumm dan Hamdzān.

وَ فَاضَ مَعِينٌ فِي سَمَاوَةٍ لَمْ يَكُنْ

بِهِ قَبْلُ مَاءٌ يَنْفَعَنَّ لِظَمَانِ

Pula, memancarlah mata air di lembah Samāwah. Tak pernah terjadi.  
Sebelumnya, memuaskan orang-orang yang dahaga.

وَ أُحْمِدَتِ النَّيْرَانُ مِنْ أَرْضِ فَارِسِ

وَ أَصْبَحَ كِسْرَى مُشْفِقًا كَسْرَ إِيْوَانِ

Pula, padamlah api-api di bumi Persia.

Maka Sang Kistrā dan singgasana kekaisaran pun meredup.

وَ حَرَّتْ لَهُ الشُّرَفَاتُ مِنْ شَامِخِ الْبِنَا  
وَ بَاتَ مَرُوعًا حَاسِبًا كَأَسَ أَحْزَانِ

Lalu, runtuhlah bersamanya menara-menara itu, dari ketinggian istana.  
Yang tersisa adalah puing kemegahan dan piala kepiluan.

وَ قَدْ كَسَرَ اللَّهُ الْمُهَيْمِنُ مُلْكَهُ  
عَلَى عَدَدِ الشُّرَفَاتِ جِيئِ بِغِلْمَانِ

Allah Yang Maha Mengayomi, menghancurkan kekaisarannya.  
Lalu, dihadirkanlah pemuda itu (Muhammad), di atas (reruntuhan) menara-  
menara(nya).

مُلُوكِ بَنِي كِسْرَى رِجَالٍ وَ نِسْوَةٍ  
وَ مَا مَلَكُوا فِي الْفَرَسِ مِنْ جَمِّ بُلْدَانِ

Kaisar-kaisar dinasti Kistrā, lelaki maupun perempuan,  
Dan apa yang mereka kuasai di seluruh penjuru bumi Persia,

بِدَعْوَةِ طِه مَرَّقَ اللَّهُ مُلْكَهُمْ  
لِتَمَزِيْقِ مَسْطُورٍ دَعَاهُ لِدَيَّانِ

Allah telah mengoyaknya, dengan seruan sang Thāhā.  
Koyakan yang telah ditetapkan. Dia menyeru kepada agama-Nya.

إِلَهِي رَوْحِ رُوحِهِ وَ ضَرِيحِهِ  
بِعَرْفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلْوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**



وَ أَحْصَبَتِ الْأَقْطَارُ مِنْ بَعْدِ جَدِّهَا  
وَ أُذْنِيَتِ الْأَثْمَارُ لِلْقَاطِفِ الْجَائِي

Maka, menyuburlah setiap sudut dari kegersangannya.  
Tertunduklah aneka bebuahan, untuk sang pemetik dan pemanen.

وَ خَرَّتْ عَلَى الْأَفْوَاهِ حُزْنًا وَ حَسْرَةً  
تَمَائِيلُ أَصْنَامِ عُيْدَنْ وَ صَلْبَانِ

Tersungkurlah dengan sedih dan penuh sesal,  
Berhala-berhala dan salib-salib sesembahan.

وَ بِالْحَمْلِ نَادَتْ فِي قُرَيْشٍ دَوَابُّهَا  
بِقَوْلٍ فَصِيحٍ مُحْرَسٍ كُلِّ مِلْسَانِ

Menyambut kehamilannya, bersuaralah hewan-hewan di pemukiman Quraisy,  
Dengan ucapan dan lisan fasih, menakjubkan.

وَ أَصْبَحَتِ الْأَخْبَارُ تَلْهَجُ جَهْرَةً  
بِأَخْبَارِهِ الْحُسْنَى وَ سَائِرِ كُفَّهَانِ

Terus menebarlah dengan terang,  
Berita baik (kehamilannya), ke seluruh kalangan peramal.

تَقُولُ غَدًا شَمْسُ الْهِدَايَةِ تَنْجَلِي  
وَ يَنْجَابُ لَيْلُ الشَّرِّكَ بِالْأَغْيَدِ الْعَائِي

Berita itu menyampaikan: “Esok, mentari hidayah kan bersinar,  
Menggulung malam kemusyrikan dan auman singa-singanya.”

وَ لَمَّا مَضَى شَهْرَانِ مِنْ بَعْدِ حَمَلِهِ  
تُوْفِي بِالْفَيْحَاءِ وَالِدُهُ الْهَائِي

Lalu, ketika berlalu dua bulan kehamilannya,  
Berpulanglah di Faiḥā', ayahnya yang mulia.

أَتَاهَا سَقِيمٌ الْجِسْمِ مِنْ أَرْضِ غَزَّةٍ  
أَقَامَ بِهَا شَهْرًا وَ سَارَ لِرِضْوَانِ

Pria bertubuh kecil itu, tiba dari tanah Ghazzah,  
Menemui sang istri. Ia tinggal satu bulan bersamanya, lalu berangkat dalam  
keridhāan.

وَ فِي كُلِّ شَهْرٍ تَمَّ مِنْ حَمَلِ أَحْمَدَ  
لِإِظْهَارِهِ فِي الْكُونِ يَبْدُو نِدَاءَانِ

Setiap bulan, menyempurnalah kehamilan Sang Ahmad.  
Memulalah sebutan karena terang namanya, di seluruh semesta.

وَ لَمْ تَشْكُ فِي حَمَلٍ بِهِ الْوَهْنُ أُمُّهُ  
سِوَى رَفْعِ حَيْضٍ دَلَّ عَنْهُ بِإِيقَانِ

Tiada keluh, pula kesah dari sang ibu selama kehamilannya,  
Selain berhentinya haidh, petunjuk yang meyakinkan.

وَ يَأْتِي لَهَا فِي الشَّهْرِ آتٍ مُبَشِّرًا  
يَقُولُ حَمَلْتِ أَشْرَفَ الْإِنْسِ وَ الْجَانِ

Di bulan pertama, hadirilah padanya sang pemberi kabar,  
Lalu berkata: “Engkau mengandung sebaik-baik makhluk; dari manusia dan jinn.”

وَ مُذْ تَمَّ حَمَلُ الْهَاشِمِيِّ مُحَمَّدٍ  
أَتَى أُمُّهُ فِي الطَّلَقِ أَرْبَعُ نِسْوَانِ

Ketika kehamilan Muḥammad, keturunan Hāsyim, telah sempurna,  
Datanglah kepada sang ibu, saat persalinannya, empat orang wanita;

فَنُنْتَانِ مِنْ حُورِ الْجَنَانِ تَبَدَّتَا

وَ آسِيَّةٌ مَعَ مَرْيَمَ بِنْتِ عِمْرَانَ

Dua di antaranya wanita surgawi, berdampingan,  
Lalu Āsiyah, beserta Maryam binti ‘Imrān.

هُنَالِكَ شَدَّ الطَّلُقَ حَزْمَ نِطَاقِهِ

وَ جَاءَ لَهَا السَّقَايُ بِكَأْسٍ هَنَاهَا

Di sanalah persalinan menghebat, laksana menyesakanya ikatan.  
Lalu dihaturkan padanya, (air) pelepas dahaga dalam sebuah cawan,  
menentramkan.

فَأَطْلَعَتِ الْبَدْرَ الْمُنِيرَ مَتَمَّمًا

عَلَى أَكْمَلِ الْأَوْصَافِ مَكْحُولِ أَعْيَانِ

Maka, muncullah sang purnama itu penuh cahaya,  
Pula dalam wujudnya yang sempurna, lagi bercelak mata.

إِهْيَ رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرِيحَهُ

بِعَرَفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

مَحَلُّ الْقِيَامِ

**POSISI BERDIRI**

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ

صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ

Semoga Allah melimpahkan shalawat atas Muḥammad. Semoga Allah,  
melimpahkan shalawat, pula salam, baginya.

مَرْحَبًا يَا مَرْحَبًا يَا مَرْحَبًا  
مَرْحَبًا جَدَّ الْحُسَيْنِ مَرْحَبًا

Wahai engkau, selamat datang. Wahai engkau, selamat datang. Wahai engkau,  
selamat datang. Wahai engkau, sang datuk kedua Husain, selamat datang.

يَا نَبِيَّ سَلَامٌ عَلَيْكَ  
يَا رَسُولَ سَلَامٍ عَلَيْكَ

Wahai Nabi, salam bagimu. Wahai Rasūl, salam bagimu.

يَا حَبِيبَ سَلَامٍ عَلَيْكَ  
صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْكَ.

Wahai kekasih, salam bagimu. Semoga shalawat dari Allah, terlimpah atasmu.

أَشْرَقَ الْبَدْرُ عَلَيْنَا  
فَأَخْتَفَتْ مِنْهُ الْبُدُورُ

Terbitlah purnama di atas kita. Tertutuplah karenanya, purnama-purnama.

مِثْلَ حُسْنِكَ مَا رَأَيْنَا  
قَطُّ يَا وَجْهَ الشُّرُورِ

Keelokan sepertimu, tiada pernah kami melihatnya, wahai engkau, si paras berseri.

أَنْتَ شَمْسٌ أَنْتَ بَدْرٌ  
أَنْتَ نُورٌ فَوْقَ نُورِ

Engkaulah mentari. Engkaulah purnama. Engkaulah cahaya di atas cahaya.

أَنْتَ إِكْسِيرٌ وَغَالِي  
أَنْتَ مِصْبَاحُ الصُّدُورِ

Engkaulah eliksir (*dzat cair yang oleh para ahli zaman dahulu (abad pertengahan) diharapkan dapat  
mengubah logam menjadi emas*) yang amat berharga. Engkaulah penerang setiap jiwa.

يَا حَبِيبِي يَا مُحَمَّدُ  
يَا عَرُوسَ الْخَافِقِينَ

Wahai kekasihku, wahai Muḥammad, wahai yang menjadi pusat perhatian, di timur  
dan di barat.

يَا إِمَامَ الْقِبْلَتَيْنِ

يَا مُؤَيَّدَ يَا مُمَجَّدَ

Wahai yang dikuatkan, wahai yang diagungkan, wahai pemimpin (imamnya) dua qiblat.

يَا كَرِيمَ الْوَالِدَيْنِ

مَنْ رَأَى وَجْهَكَ يَسْعَدُ

Berbahagialah, siapa yang memandang wajahmu, wahai yang berayah-ibu mulia.

وَرُدُّنَا يَوْمَ النُّشُورِ

حَوْضُكَ الصَّافِي الْمَبْرَدُ

Telagamu jernih, lagi sejuk. Itulah sumber air kami, kelak di Hari Kebangkitan.

بِالسُّرَى إِلَّا إِلَيْكَ

مَا رَأَيْنَا الْعَيْسَ حَنَّتْ

Tak pernah kami melihat, seekor unta melangkah rindu, di malam hari pula, kecuali padamu.

وَ الْمَلَائِكَةُ عَلَيْكَ

وَ الْعِمَامَةُ قَدْ أَظَلَّتْ

Awan melindungi, para malaikat bershalawat bagimu

وَ تَدَلَّلْنَ بَيْنَ يَدَيْكَ

وَ أَتَاكَ الْعُودُ يَبْكِي

Pohon mendekat, seraya menangis, menundukkan diri di hadapanmu.

عِنْدَكَ الظُّبْيُ الْتَفُورُ

وَ أَسْتَجَارَتْ يَا حَبِيبِي

Pula memohon perlindungan, wahai kekasihku, rusa yang berlari takut itu, ke hadapanmu.

وَ تَنَادَوْا لِلرَّحِيلِ

عِنْدَمَا شَدُّوا الْمَحَامِلَ

Ketika muatan telah memenuh, dan untuk keberangkatan ziarah, mereka telah saling berseru.

قُلْتُ قِفْ لِي يَا دَلِيلُ

جِئْتُهُمْ وَ الدَّمْعُ سَائِلٌ

Kudatangi mereka, berurai air mata, lalu berkata: “Tunggulah daku, wahai sang penunjuk jalan.

هَلْ تُحْمَلُ لِي رَسَائِلُ      أَيُّهَا الشَّوْقُ الْجَزِيلُ

Bawakanlah untukku surat-surat itu, wahai yang rindunya menggelora.

نَحْوُ هَاتِيكَ الْمَنَازِلُ      بِالْعَشِيِّ وَ الْبُكُورِ

Ke Madinah tujuanmu, di petang hari ataupun pagi.”

كُلُّ مَنْ فِي الْكَوْنِ هَامُوا      فِيكَ يَا بَاهِي الْجَبِينِ

Semua makhlūq di seluruh alam, rindu (padamu), wahai yang berkening elok.

وَهُمْ فِيكَ غَرَامُ      وَ اشْتِيَاقٌ وَ حَزِينُ

Terhadapmu, mereka menyimpan cinta, getaran jiwa, dan rindu menggelora.

فِي مَعَانِيكَ الْأَنَامُ      قَدْ تَبَدَّتْ حَائِرِينَ

Bersama dirimu, berjalanlah kini, segenap makhlūq yang bimbang.

أَنْتَ لِلرُّسُلِ خِتَامُ      أَنْتَ لِلْمَوْلَى شُكُورُ

Engkaulah penutup rasūl-rasūl. Engkaulah yang sangat bersyukur kepada Yang Maha Pelindung.

عَبْدُكَ الْمِسْكِينُ يَرْجُو      فَضْلَكَ الْجَمَّ الْعَفِيرُ

Selalu berharap, hambamu yang lemah ini, limpahan dan luasnya keutamaanmu.

فِيكَ قَدْ أَحْسَنْتُ ظَنِّي      يَا بَشِيرُ يَا نَذِيرُ

Tentangmu, kuelokkan pikirku, wahai pemberi kabar gembira dan pemberi peringatan.

فَأَغْنِنِي وَ أَجْرِنِي      يَا مُحِيرُ مِنَ السَّعِيرِ

Maka tolonglah dan tenteramkanlah aku, wahai penyelamat dari api neraka.

يَا غِيَاثِي يَا مَلَاذِي      فِي مُلِمَّاتِ الْأُمُورِ

Wahai penolongku, wahai penyelamatku, dari kedahsyatan setiap perkara.

فَلَكَ الْوَصْفُ الْحُسَيْنُ

سَعْدَ عَبْدٌ قَدْ تَمَلَّى

Hamba pun kini penuh bahagia. Tersingkaplah karenanya, segala kemuraman jiwa.  
Wahai, yang pada dirimu bersinarlah purnama, maka bagimulah segala keindahan.

قَطُّ يَا جَدَّ الْحُسَيْنِ

لَيْسَ أَزْكَى مِنْكَ أَصْلًا

Tiada seorang pun lebih suci darimu, asal (kejadiannya), wahai sang datuk Hasan dan Husain.

دَائِمًا طُولَ الدُّهُورِ

فَعَلَيْكَ اللَّهُ صَلَّى

Bagimu, Allah melimpahkan shalawat, selalu, sepanjang masa.

يَا رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ

يَا وَلِيَّ الْحَسَنَاتِ

Wahai pemilik aneka kebajikan, wahai yang berkedudukan tinggi.

وَ اغْفِرْ عَنِّي السَّيِّئَاتِ

كَفِّرْ عَنِّي الذُّنُوبِ

Hapuslah dariku (wahai Allah) segala dosa. Ampuni daku karena segala kenistaan.

وَ الذُّنُوبِ الْمُؤَبَّاتِ

أَنْتَ غَفَّارُ الْخَطَايَا

Engkaulah Yang Maha Pengampun atas segala kesalahan dan dosa-dosa besar.

وَ مُقِيلِ الْعَثَرَاتِ

أَنْتَ سَتَّارُ الْمَسَاوِي

Engkaulah Yang Menutup segala keburukan dan Yang Memaafkan segala kesalahan,

مُسْتَجِيبِ الدَّعَوَاتِ

عَالِمِ السِّرِّ وَ أَحْفَى

Yang Mengetahui rahasia dan yang disembunyikan, dan Yang Mengabulkan segala pinta.

بِجَمِيعِ الصَّالِحَاتِ

رَبِّ فَارْحَمْنَا جَمِيعًا

Tuhan, kasihanilah kami semua, dengan ‘amal-‘amal shālih (kami).

عَدَّ تَحْرِيرَ السُّطُورِ

وَ صَلَاةُ اللَّهِ تَعَشَا

Semoga shalawat dari Allah senantiasa menyelimuti, dengan lapis berbilang-bilang.

صَاحِبِ الْوَجْهِ الْمُنِيرِ.

أَحْمَدَ الْهَادِي مُحَمَّدًا

Atas Ahmad (Yang Terpuji), atau Muhammad (Yang Terpuji Berkali-kali), sang pembimbing dan pemilik wajah nan bercahaya.

وَ حِينَ بَدَا كَالشَّمْسِ هَلَّلَ صَارِحًا

فَشَمَّتَهُ الْأَمْلَاكُ فِي الْحِينِ وَ الْآنِ

Dia lahir laksana mentari, seraya menyerukan tahlil, Malaikat-malaikat bersorak-sorai menyambutnya, ketika itu, bahkan sampai kini.

نَظِيفًا وَسِيعَ الصَّدْرِ بِالْحِلْمِ قَدْ سَمَا

وَ مَقْطُوعَ سُرِّ بَلٍ بِأَكْمَلِ أَخْتَانِ

Bertubuh tinggi, gemuk, bersih, dan berdada bidang. Pula bertali pusar terpotong dan terkhitan sempurna.

تَدَلَّتْ لَهُ الزُّهْرُ الَّتِي عَمَّ ضَوْوُهَا

رُبِّي الْحَرَمِ الْمَكِّيِّ وَ سَائِرِ قِيَعَانِ

Ia berliput cahaya, menerangi pula Tanah Suci Makkah, dan seluruh lembah.

إِلَى جَدِّهِ جَاءَ الْبَشِيرُ مُسَارِعًا

فَجَاءَ قَرِيرَ الْعَيْنِ سَاحِبَ أَرْدَانِ

Tiba dengan segera, sang pemberi kabar, kepada kakeknya. Tergesa meraih jubah, sang kakek datang, bersorot mata bahagia.

فَشَاهَدَ نُورَ اللَّهِ أَشْرَقَ مُسْفِرًا



وَ أَلْبَسَ مِنْ بُشْرَى الْهَنَاءِ رَدَا آنِ

Maka, ia saksikan cahaya Allah itu, elok memancar.  
Diselimutkan padanya, kain sutra Negeri Bushrā, dengan senangnya.

وَ أَدْخَلَهُ فِي كَعْبَةٍ وَ دَعَا لَهُ

وَ عَوَّذَهُ بِالْبَيْتِ مِنْ حَاسِدٍ شَانِ

Dipangkunya masuk ke Ka'bah, berdoa kepada-Nya.  
Di dalam Bait-ul-Ḥarām, sang kakek mohonkan lindungan-Nya, dari syaithan si penghasut.

وَ قَامَ بِهِ يَدْعُو وَ يَشْكُرُ رَبَّهُ

عَلَى مَا لَهُ أُعْطِيَ بِصِدْقٍ وَ إِذْعَانِ

Ia berdiri, berdoa, dan bersyukur kepada Tuhan Pemeliharanya,  
Atas anugerah yang diberikan, dengan tulus, seraya menundukkan diri.

وَ سَمَّاهُ بَعْدَ السَّبْعِ ثُمَّ مُحَمَّدًا

لِيَحْمَدَهُ الْمَوْلَى الْعَلِيُّ وَ كَوْنَانِ

Setelah tujuh hari, ia berkumpul, lalu memberinya nama Muḥammad (Yang Terpuji Berkali-kali),  
Agar Allah, Sang Wali Yang Maha Tinggi, senantiasa memujinya, pula langit dan bumi.

وَ قَدْ سَنَّ أَهْلُ الْعِلْمِ وَ الْفَضْلِ وَ التَّقَى

قِيَامًا عَلَى الْأَقْدَامِ مَعَ حُسْنِ إِمْعَانِ

Telah menggariskan, insan ber'ilmu, mulia, dan bertaqwā,  
Untuk berdiri di atas kaki, dengan limpah pujian.

بِتَشْخِيصِ ذَاتِ الْمُصْطَفَى وَ هُوَ حَاضِرٌ

بِأَيِّ مَقَامٍ فِيهِ يُذَكَّرُ بِلِ دَانِ

Khususkanlah sebutan dia yang terpilih itu, olehnya yang hadir,

Di mana pun namanya disebut, pula diseru.

فَطُوبَى لِمَنْ تَعَظِيمُهُ جُلُّ قَصْدِهِ

وَ يَا قَوْزَهُ يَخْطِي بَعْفُو وَ عُفْرَانِ

Maka, diberontungkanlah, siapa pun yang berbesar niat, untuk mengagungkannya,  
Dengan maaf dan ampunan-Nya, wahai yang keberuntungan darinya memuliakan.

إِلْهِ رَوْحِ رُوحِهِ وَ صَرِيحُهُ

بِعْرِفِ شَدِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

وَ قَدْ أَرْضَعَتْهُ الْأُمُّ سَبْعًا وَ بَعْدَهَا

تُؤَيَّبَةُ أَيْضًا مِنْ جَرَائِمِ قَحْطَانِ

Tujuh (hari) sang ibu telah menyusunya.  
Lalu Tsuwaibah, setelahnya, berasal-usul Bani Qaḥṭhān.

وَ ثَالِثُهُنَّ السَّعْدُ وَاقٍ لِسَعْدِهَا

حَلِيمَةُ مُذْ مِنْهَا لَهُ دَرٌّ تَدْيَانِ

Lalu yang ketiga, berbani Sa‘ad,  
Yaitu Ḥalīmah. Ia datang dari sukunya, berlimpah air susu di kedua putingnya.

وَ كَانَ قَدِيمًا مِنْ عِجَافٍ تَرَاهُمَا

كَشَنَيْنِ مَا نَضًا بِقَطْرَةِ الْبَانِ

Padahal sebelumnya, kering ia melihat keduanya.  
Seperti hewan, keduanya berpayudara kurus, dengan beberapa tetes susu saja.

فَمَالَ إِلَى التَّدْيِ الْيَمِينِ مُسَارِعًا

وَ عَفَّ عَنِ الثَّانِي لِإِرضَاعِ إِخْوَانِ

Sang bayi pun menoleh ke puting kanan, dengan segera.

Sementara yang kedua terbiar, untuk menyusukan saudaranya (sepersusuan).

فَأَكْرَمَ بِهِ مِنْ مُنْصِفِ أَيِّ مُنْصِفٍ  
وَلَا غَرْ وَ عَنْهُ الْعَدْلُ لَيْسَ بِنُكْرَانٍ

Muliakanlah ia karena sifatnya ini.

Keadilannya tak mengherankan dan tak dapat diingkari.

وَ كَانَ عَلَيْهِ اللَّهُ صَلَّى مُسْلِمًا  
يَشِبُّ شَبَابًا فَائِقًا كُلَّ غِلْمَانٍ

Dia (Muhammad), yang baginya Allah melimpahkan shalawat, adalah seorang yang berserah diri.

Tumbuh menjadi pemuda, melebihi setiap anak.

يَشِبُّ بِيَوْمٍ مِثْلَ شَهْرِ لَصِيبِيَّةٍ  
فَبَعْدَ ثَلَاثٍ قَدْ أَقْلَتْهُ رِجَالَانِ

Pertumbuhan seharinya, laksana satu bulan bagi anak lain.

Maka, setelah berusia tiga bula, dia telah ditopang kedua kakinya.

وَ فِي خَمْسَةِ أَضْحَى يَسِيرٌ بِقُوَّةٍ  
وَ فِي تِسْعَةِ نَاجَا بِأَفْصَحِ تَبْيَانِ

Pada usia lima bulan, ia dapat kuat berjalan.

Pada usia sembilan bulan, ia fasih bicara.

وَ يَوْمٌ مِنَ الْأَيَّامِ وَ هُوَ بِحَيْثُهَا  
تَوَجَّهَ يَرَعَى إِذْ أَتَاهُ رَسُولَانِ

Sepanjang hidupnya, hari demi hari, selalu ia menggembala.

Lalu datanglah dua malaikat utusan.

مِنَ اللَّهِ شَقًّا صَدْرَهُ ثُمَّ عَلَقَةً  
لَقَدْ أَخْرَجَا وَ اسْتَنْزَعَا حَظَّ شَيْطَانِ

Dari Allah, membedah dadanya. Lalu gumpalan hati,

Mereka mengeluarkannya. Lalu persemayaman syaithān, mereka menyingkirkannya.

وَ بِالتَّلْجِ أَيْضًا غَسَلَاهُ وَ حِكْمَةً

لَقَدْ مَلَأَهُ مَعَ مَعَايِي إِيمَانٍ

Lalu dengan air salju, mereka berdua membersihkannya.  
Penuhlah dada itu dengan hikmah dan ma'na-ma'na iman.

فَرَدَّتْهُ حَقًّا وَهِيَ غَيْرُ سَخِيَّةٍ

إِلَى أُمِّهِ خَوْفًا بِهِ شَرَّ حَدَثَانٍ

Halimah, sungguh, tiada tenang. Kepada sang ibu, ia pun memulangkan.  
Khawatir atasnya, memburuk suatu kejadian.

وَ قَدْ طَرَزَ السَّعْدُ الْعَرِيضُ بُرُودَهَا

وَ مِنْ بَعْدِ فَقْرٍ أَصْبَحَتْ ذَاتَ وَجْدَانٍ

Bani Sa'ad telah menyulam, burdah lebar tentangnya:  
Dari kefakiran, menjadilah ia pemilik kemuliaan.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِجَهُ

بِعَرْفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانٍ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

فَأَمَّتْ بِهِ الْأُمُّ الْأَمِينَةَ يَثْرِبًا

تَزُورُ لِعَبْدِ اللَّهِ مَشْهَدَ غُفْرَانٍ

Berangkatlah Amīnah, sang ibu, bersamanya ke Yatsrib,  
Mengunjungi 'Abdullāh, di makam berlimpah ampunan.

فَزَارَتْ وَ مَعَهَا أُمُّ أَيْمَنَ قَدْ أَتَتْ

وَ آبَتُ وَ بِالْأَبْوَاءِ دَانَتْ لِدَيَّانٍ

Ummu Aimān turut bersama sang Ibu, berziarah.  
Lalu di Abwā', setelah ia tiba, tunduklah kepada Dia Yang Maha Kuasa, lalu pergi.

وَ قَبْلَ أَحْتِضَارٍ أَشْعَرَتْ بِمَقَالَةٍ

تُبَشِّرُهُ فِيهَا بِأَشْرَفِ أَدْيَانٍ

Sebelum kelahiran, sebuah suara dirasakan kehadirannya,  
Mengabari gembira sang ibu dengan agama yang paling mulia,

تُبَشِّرُهُ بِالْوَحْيِ بَعْدَ رِسَالَةٍ

وَ تَنْهَاهُ فِيهَا عَنْ عِبَادَةِ أَوْثَانٍ

Yang akan menggembirakan bayinya melalui wahyu,  
Lalu mencegahnya dari penyembahan kepada berhala.

بِمَضْمُونٍ شِعْرٍ مُشْعِرٍ بِنَجَاتِهَا

هَنِيئًا لَهَا فَازَتْ بِأَشْرَفِ وِلْدَانٍ

Tentang selamatnya sang ibu, terkandung ia dalam syair yang teruntai.  
Selamat untuknya, dan beruntunglah sang ibu, karena bayi mulianya.

وَ لَمَّا أَنْتَشَى وَافَى لِبُصْرَى وَ عَمُّهُ

عَلَى نُجْبِ الإِعْزَازِ مِنْ خَيْرِ أَوْطَانٍ

Berkunjunglah ia, bersama sang paman ke Bushrā.  
Lalu, ketika ia melepas lelah di bawah pohon yang istimewa itu, di sehampar tanah subur,

فَخَافَ بِهِ مَكْرَ الْيَهُودِ وَ كَيْدَهُمْ

فَأَبَ بِهِ فَوْرًا بِإِرْشَادِ رُهْبَانٍ

Khawatirlah ia, atas siasat dan tipu daya orang Yahudi.  
Ia pun pergi bergegas, atas petunjuk seorang rahib.

إِلْهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِجَهُ

بِعَرْفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانٍ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

وَ سَافَرَ مَوْلَانَا الْمُشَفَّعُ ثَابِيًا

لِبُصْرَى بِلَادِ الشَّامِ مِنْ أَرْضِ حَوْرَانَ

Berangkatlah kembali untuk kedua kali, junjungan kita itu, sang pelimpah syafā‘at,  
Ke Bushrā, di negeri Syām, daratan Ḥaurān.

أَتَى يُوقَهَا يَبْتَاعُ فِيهَا تِجَارَةً

وَ مَيْسِرَةَ الْمَوْلَى بِجُمْلَةٍ رُكْبَانٍ

Ia, pula Maisarah, mengunjungi pasarnya, berdagang, berniaga,  
Bersama para gembala.

وَ ذَاكَ لِأُمِّ الْمُؤْمِنِينَ الَّتِي سَمَتْ

خَدِيجَةَ ذَاتِ الطُّهْرِ عَادَةَ إِحْصَانٍ

Itulah sebab bagi Khadījah, Umm-ul-Mu'minīn (ibu orang-orang beriman),  
demikian ia bergelar,  
Pula sang wanita suci, mengajukan halusnya lamaran.

وَ مُدَّ حَلَّهَا وَاقِيَ إِلَى فِيءِ دَوْحَةٍ

وَ نَامَ بِقَلْبٍ مُبْصِرٍ عَيْرِ عُفْلَانٍ

Ketika tiba di keteduhan sebuah pohon, beristirahatlah ia di bawahnya,  
Memejamkan mata dengan hati tenteram, namun tiada lalai.

فَمَا لَهُ فِي الْحَيْنِ وَارْفُ ظِلِّهَا

يَقِينِهِ هَجِيرِ الْحَرِّ مِنْ بَيْنِ ظُعَانٍ

Melingkuplah atasnya, ketika itu, luasnya keteduhan,  
Melindunginya dari sengatan panas di jalan.

وَ مُعْجِزَةَ الْهَادِي الشَّفِيعِ مُحَمَّدٍ

لِنَسْطُورٍ مُذْ لَاحَتْ بِأَفْصَحِ بُرْهَانٍ

Dan mu'jizat Muḥammad, sang pemberi petunjuk dan melimpah syafā'at,  
Menerang di hadapan Nasthūra, seterang-terangnya.

تَجَلَّى لَهُ وَجْهُ الْيَقِينِ بِأَنَّهُ

نَبِيِّ رَسُولٍ كَامِلٍ النَّعْتِ وَ الشَّانِ

Memancarlah ke hadapannya, paras keyakinan:  
Dia-lah sang Nabi dan Rasūl, sempurna sifatnya.

فَجَاءَ إِلَى مَوْلَى خَدِيجَةَ سَائِلًا

بِعَيْنَيْهِ هَلْ مِنْ حُمْرَةٍ لَوْهَا قَائِي

Lalu, datanglah ia kepada pembantu Khadījah itu, seraya bertanya:

“Adakah warna merah merata di kedua matanya?”

فَقَالَ لَهُ فِيهِ فَحَقَّقَ ظَنَّهُ

وَ أَبَدَى لَهُ الْأَسْرَارَ مِنْ غَيْرِ كِتْمَانٍ

Ia membenarkan dugaannya dan menjawab “ya.”

Maka, jelaslah baginya misteri-misteri itu, tiada lagi tersembunyi.

وَ قَالَ لَهُ كُنْ مَعَهُ وَ احْسِنْ طَوِيَّةً

فَهَذَا هُوَ الْمَبْعُوثُ آخِرَ أَرْمَانٍ

Nasthūra berkata: “Tinggallah bersamanya, perlakukanlah dengan baik,

Hingga datangnya kematian. Maka, inilah dia, utusan Allah di akhir zaman.”

وَ عَادَ قَرِيرَ الْعَيْنِ مِنْهَا لِمَكَّةَ

مَضَاعَفَ رُبْعِ صَيْنَ عَنْ كُلِّ حُسْرَانٍ

Ia kembali ke Makkah, bersorot mata bahagia,

Karena berlipatnya keberuntungan. Terjagalah dirinya dari segala kerugian.

إِهْنِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرِيحَهُ

بِعَرَفٍ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانٍ

Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,

Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.

وَ لَمَّا بَدَا كَالشَّمْسِ كَانَتْ خَدِيجَةً

بِأَعْلَى مَحَلِّ مُشْرِفٍ بَيْنَ نِسْوَانٍ

Saat ia lahir, laksana mentari, tertinggi dan termulialah kedudukan Khadījah,

Di antara para wanita adalah tertinggi dan termulia.

رَأَتْهُ وَ مَعَهُ مِنْ مَلَائِكَةِ السَّمَاءِ

رَسُولَانِ مِنْ ضِحِّ الشُّمُوسِ يُظَلَّانِ

Melihat dan bersamanya, malaikat dari langit:

Dua malaikat utusan, yang selalu melindungi dari sengatan mentari.

لَتَنْبَشِقَ التَّصْدِيقَ مِنْ طَيْبِ قُرْبِهِ

وَ تُعْلِنَ بِالتَّوْحِيدِ لِلْوَاحِدِ الدَّائِنِ

Agar menghirup dari dekat, wanginya kebenaran,  
Lalu mengikrarkan tauhīd pada Allah Yang Maha Dekat.

لَقَدْ خَطَبْتُ تِلْكَ التَّقِيَّةُ نَفْسَهُ

إِلَى نَفْسِهَا فَرَّتْ لَهَا مِنْهُ عَيْنَانِ

Khadijah, diri manusia yang terlindungi itu,  
Melamarnya untuk dirinya, dan menyerotlah kebahagiaan di kedua matanya.

فَقَصَّ عَلَى الْأَعْمَامِ فِي الْحَيْنِ أَمْرَهُ

فَقَالُوا رَضِينَا حُرَّةً بِنْتِ فَيْيَانِ

Ia pun berkisah kepada para pamannya, ketika itu, tentang urusannya.  
Mereka berkata: “Kami telah rela, kepada Khurrah putri Fityān.”

لِمَا قَدْ حَوَتْ مِنْ نِسْبَةِ قُرَشِيَّةٍ

وَ مَالٍ وَ دَيْنٍ مَعَ جَمَالٍ وَ أَعْوَانِ

“Telah terhimpun pada dirinya nasab Quraisy.  
Pula harta, agama, kecantikan, dan kecintaan menolong.”

وَ قَامَ خَطِيبًا لِلْمَجْدِ عُمُهُ

وَ مِنْ بَعْدِ حَمْدِ اللَّهِ أَنْتَى بِإِعْلَانِ

Untuk dia yang dikuatkan (Muhammad), sang paman pun berkhotbah.  
Menyampaikan, setelah puja-pujinya kepada Allah,

عَلَى الْقُرَشِيِّ الْهَاشِمِيِّ مُحَمَّدٍ

فَقَالَ لَهُ شَأْنٌ سَيَبْدُو بِرُهَانِ

Kepada orang Quraisy, tentang Muhammad dari Bani Hāsyim.  
“Suatu perkara besar akan turun dengan bukti-buktinya,” ujarnya.

وَ أَوْلَدَهَا كُلَّ الْبَنِينَ سِوَى الَّذِي

بِاسْمِ حَلِيلِ اللَّهِ سُمِّيَ بِإِيْقَانِ.

Muhammad pun memberi Khadijah putra-putri, kecuali seorang anak,  
Bernama Ibrāhīm, yang dinamai dengan yakinnya.



إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِجَهُ

بِعَرَفِ شَدِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,

Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.

وَ حَبَّبَ مَوْلَانَا الْخُلَاءَ لِقَلْبِهِ

فَأَمَّ حِرَاءَ وَهُوَ مِنْ أَرْضِ نُعْمَانَ

Sang junjungan kita, senang mengasingkan hatinya.

Sengajalah ia ke gua Hīrā', di tanah yang diberkati.

تَعَبَّدَ فِيهِ كَمَ لَيْالٍ لِرَبِّهِ

فَوَافَاهُ جِبْرَائِيلُ فِيهِ بِقُرْآنِ

Ber'ibādah di dalamnya beberapa malam, kepada Tuhan Pemeliharanya.

Hingga Jibrīl mendatangnya di sana, menyampaikan al-Qur'ān.

وَ كَانَ ابْتِدَاءَ الْوَحْيِ وَإِنِّي لِرُؤْيَا

لِتَمْرِينِ جُثْمَانَ لِيُورِدَ فُرْقَانَ

Bermulanya wahyu adalah hadirnya mimpi.

Pelatihan diri, menyambut turunnya al-Furqān.

وَ كَانَ يَتَيْنَانَا كُلُّ مَا قَصَّ رُؤْيَا

سَرِيْعًا كَمَا قَدْ قَصَّ يَأْنِي بِنَبِيَانِ

Ia begitu yaqīn, apa yang hadir melalui mimpi.

Sebagaimana syarī'at yang datang bersama al-Qur'ān.

فَأَرْسَلَهُ الرَّحْمَنُ لِلْخَلْقِ رَحْمَةً

رَسُولًا مُطَاعًا فِي الْوُجُودِ بِسُلْطَانِ

Maka, Sang Pemberi Kasih mengutusnyanya kepada alam sebagai rahmat,

Sebagai utusan yang ditaati.

إِلَى دِينِهِ يَدْعُو الْأَنَامَ بِأَسْرِهِمْ

فَأَذْنِي بِهِ قَاصٍ وَ أَفْصَابِهِ دَائِنِي

Dengan kekuatan (bukti dan mu'jizat), ia menyeru seluruh manusia kepada agamanya.  
Karenanya, yang dekat menjadi jauh, dan yang jauh menjadi dekat.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِجَهُ

بِعَرَفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

وَ أُسْرَى بِهِ رَبِّي مِنَ الْحِجْرِ لَيْلَةً

إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى لِلرُّؤْيَةِ حَنَانِ

Tuhan Pemeliharaaku memperjalankan dirinya dari Hijir (Ismā'īl), di suatu malam,  
Ke al-Masjid al-Aqshā, untuk bertemu dengan Dia Yang Maha Mengasihi.

كَمَا الْبَدْرِ فِي دَاجٍ مِنَ اللَّيْلِ قَدْ سَرَى

وَ جِبْرِيلُ مَعَ مِيكَالَ مَعَهُ يَسِيرَانِ

Laksana purnama, ia melintas di gelapnya malam.  
Jibrīl, pula Mikā'īl, di sisinya, mengiringi.

وَ مُذْ حَلَّ فِي الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ جُمِعَتْ

لَهُ الرُّسُلُ وَ الْأَمْلَاكُ مَعَ كُلِّ رُوحَايَ

Ketika tiba di al-Bait-ul-Muqaddas, dihimpunlah  
Untuknya rasūl-rasūl, malaikat-malaikat, dan para rūḥ.

وَ قَدَّمَهُ جِبْرِيلُ صَلَّى بِجَمْعِهِمْ

إِمَامًا وَ هُمْ لِلْحَقِّ أَكْثَرُ إِذْعَانِ

Jibrīl, mendorongnya maju, menjadi imam dalam shalat.  
Kepada Dia Yang Maha Besar, mereka menundukkan diri.

وَ ذَاكَ لِمَا يَدْرُونَ مِنْ فَضْلِهِ الَّذِي

عَلَيْهِمْ عَلَا طُرًّا بِمَنَّةٍ مَنَّانِ

Demikianlah yang mereka mengerti dari keutamaan, yang  
Serba lebih, yang disematkan padanya, sebagai karunia dari Dia Yang Maha  
Mengaruniai.

هُنَالِكَ لِلْمِعْرَاجِ بَادِرٌ مُسْرِعًا

لِيَرْقَى إِلَى السَّبْعِ الطَّبَاقِ بِجُنْمَانٍ

Dari sanalah, ia segera bermi‘rāj, dengan cepat.  
Agar naiklah ia ke tujuh tingkatan dengan raganya.

وَ جَاوَزَهُنَّ الْكُلَّ وَ الرُّوحُ خَادِمٌ

لِحَضْرَتِهِ الْعُلْيَا بِمَشْهَدِ عِرْفَانَ

Ia melampaui semuanya. Sementara malaikat, adalah pelayan  
Bagi kehadiran agungnya itu, di tempat penyaksian ‘irfāninya.

إِلَى أَنْ دَنَى مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ إِذْ دَنَى

وَ شَاهَدَ ذَاتَ اللَّهِ وُؤِيَّةَ أَعْيَانَ

Hingga ia mendekat ke sejarak dua busur,  
Lalu menyaksikan Dzāt Allah dengan tatapan mata.

وَ صَدَّقَهُ الصِّدِّيقُ فِي صُبْحِ يَوْمِهِ

وَ كَابَرَ مَنْ أُغْوِيَ بِفِتْنَةِ شَيْطَانٍ

Dia Yang tepercaya (Abū Bakar) membenarkan, di pagi harinya.  
Namun, menyombongkan dirilah mereka yang terbujuk godaan syaithān.

إِلَهِي رُوحَ رُوحِهِ وَ ضَرِيحُهُ

بِعَرَفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانٍ

Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhān.

وَ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ أَكْمَلَ خَلْقِهِ

بِحَلْقِ وَ حُلُقِ سَيِّدِ الْإِنْسِ وَ الْجِنِّ

Rasūlullāh, adalah makhlūq-Nya yang sempurna;  
Fisik maupun sifat. Adalah dia pemimpin umat manusia dan jinn.

لَهُ قَامَةٌ مَرْبُوعَةٌ أَبْيَضَ الثَّنَا

أَعْرَ كَحَيْلِ الطَّرْفِ مُحَمَّدٍ أَوْجَانِ

Dia berperawakan sedang, bergigi putih.  
Tebal bercelak mata, merah berpipi.

و وَاسِعَ عَيْنِ بَلٍ وَ أَهْدَبَ شَفْرَهَا

و وَاسِعَ فَمٍ بَلٍ وَ أَفْلَجَ أَسْنَانَ

Lalu, lebar bermata, namun berbulu mata pada tepinya.  
Lebar bermulut, namun renggang bergigi.

بِجَبْهَتِهِ بَدْرُ الْكَمَالِ مَتَمَّمٌ

وَ شَمْسُ الضُّحَى وَ الْفَجْرُ فِيهِ يُضِيئَانِ

Di keningnya, purnama membulat sempurna.  
Di sana, mentari dan fajar pagi, pula bersinar.

بِأَحْسَنِ عَرِينٍ وَ أَقْنَاهُ قَدْ سَمَى

حَوَى مَنْكِبَاهُ الْوُسْعَ حَدَّاهُ سَهْلَانِ

Elok berhidung, lagi mancung, demikian wajahnya berhias.  
Padat berisi, pula luas kedua pundaknya. Kedua pipinya halus.

لَهُ زَجْجٌ فِي الْحَاجِبَيْنِ وَ أَنْفُهُ

بِهِ بَعْضُ الْإِحْدِيدَابِ عَدْلٌ كَمْرَانِ

Ada garis di kedua alisnya. Hidungnya  
Melengkung, namun serasi, laksana pohon.

وَ صَحْمٌ كَرَادِيْسٍ كَذَا كَثُ لِحْيَةٍ

وَ كَفَّاهُ بِالْإِحْسَانِ وَ الْجُودِ سَبْطَانِ

Besar bertulang, lebat berjemgot.  
Lengkaplah padanya keelokan. Maka, kemuliaan pun melekat.

وَ كَانَ عَظِيمَ الرَّأْسِ صَلْتًا جَبِينُهُ

وَ ذَا شَعْرٍ حَاذِي لَشَحْمَةِ آذَانِ

Kepalanya besar, lebar berdahi.  
Rambut menjuntai, mencapai kedua telinga.

وَ حَاتِمُهُ يُنْبِي بِخْتَمِ نُبُوَّةٍ

وَ مَا بَيْنَ كِتْفَيْهِ اسْتَقَرَّ بِإِيقَانِ

Dicaplah dirinya dengan cap kenabian sebagai tanda,  
Di antara kedua pundaknya, agar menegaslah keyakinan.

لَهُ عَرَقٌ كَاللُّؤْلُؤِ الرَّطْبِ عَرْفُهُ

يُفُوقُ فَتَيْتَ الْمِسْكِ فِي كُلِّ أَحْيَانٍ

Keringatnya laksana mutiara, yang harum aromanya  
Melebihi Kasturi, di setiap saat.

وَ مَشِيَّتُهُ الْحُسْنَاءُ كَانَتْ تَكْفُؤًا

كَذَا صَبَبٌ يَنْحَطُّ مِنْهُ لِقِيَعَانِ

Langkah kakinya indah melenggang,  
Berjingkat, laksana air yang mencurah turun.

وَ كَانَ حَبِيبَ اللَّهِ حَيْرَةَ خَلْقِهِ

يُصَافِحُ مَنْ يَلْقَاهُ مِنْ كُلِّ أَحْدَانِ

Dialah kekasih Allah, yang terpilih dari makhluknya.  
Senantiasa menyalami siapa pun sahabat, yang bertemu dengannya.

مُصَافِحَةً فِي سَائِرِ الْيَوْمِ لَمْ تَزَلْ

مُعَبَّقَةً مِنْهُ بِرِيَّاهُ كَفَّانِ

Ia senantiasa disalami, sepanjang hari.  
Senantiasa melekat aroma wanginya, di kedua tangan.

صَبِيًّا إِذَا مَا مَسَّ يُعْرِفُ مَسَّهُ

وَ يُدْرَى بِعَرْفِ الطِّيبِ مِنْ بَيْنِ صَبِيَّانِ

Seorang anak, ketika ia mengusapnya, di ketahuilah usapannya,  
Dari aroma wangi pada diri anak-anak itu.

كَمَا الْبَدْرِ فِي تَمِّ تَلَأُلاً وَجْهَهُ

وَ مَا الْبَدْرُ إِلَّا مِنْهُ بَزْهُو بِالْمَعَانِ

Laksana purnama sempurna, wajahnya berkilauan.  
Bukanlah purnama, kecuali darinya, bersinar cahaya.

وَ قَدْ قَالَ حَقًّا فِيهِ نَاعَتْ وَصْفِهِ

شَيْئَهَا لَهُ مَا أَبْصَرْتُ قَطُّ أَعْيَانِ

Orang berkata: sungguh, padanya ada watak dan sifat mulia.  
Tiada pernah mata melihat sesuatu yang serupa dengannya.

وَلَا شَاهِدَ الْأَمْلَاكُ وَالْجِنَّ مِثْلَهُ

وَلَا بَشَرٌ فِي الْخَلْقِ وَالْخُلُقِ وَالشَّانِ

Keserupaan dengannya, tiada pernah menyaksikan seorang pun dari malaikat, atau pun jinn,  
Pula manusia, pada fisik maupun sifat.

وَمَا أَدْرِكُوا وَاللَّهُ غَيْرَ خَيَالِهِ

وَرُبُّكَ أَدْرَى بِالْحَقِيقَةِ لَا ثَانِ

Tahukah mereka, demi Allah, bukan khayalan,  
Hanya Tuhan Pemeliharamulah Yang lebih mengetahui akan hakikat. Tak ada yang lain.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَضَرْبِجَهُ

بِعَرَفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَرِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

وَقَدْ كَانَ مَوْلَانَا كَثِيرَ تَوَاضُعٍ

شَدِيدَ حَيَاءٍ رَافِعًا خِرْقَ قُمْصَانِ

Ia, sang junjungan kita, sangatlah rendah hati.  
Amat pemalu, menyulam sendiri pakaiannya yang koyak.

وَيَخْصِفُ نَعْلَيْهِ وَيَجْلِبُ شَاتَهُ

وَيَخْدُمُ أَهْلِيهِ بِرِفْقٍ وَإِحْسَانِ

Menambal kedua alas kakinya, pula memerah susu kambingnya.  
Melayani keluarganya, ramah, pula baik.

يُحِبُّ مَسَاكِينًا يَعُودُ مَرِيضَهُمْ

يُشَيِّعُ مَوْتَاهُمْ يُوَارِي بِأَكْفَانٍ

Mencintai kaum miskin, mengunjungi mereka yang sakit.  
Mengantarkan jenazah, mengafaninya.

وَ لَيْسَ لِمَنْ أَشْوَاهُ فَقْرٌ وَ فَاقَةٌ

يُحَقِّرُ بَلَّ يَبْدُو لَهُ مِنْهُ بِشْرَانٍ

Atas si fakir, ia tidak meninggikan diri,  
Menyakiti, dan mencela. Tetapi hadir di sampinnya, menggembirakan.

وَ يَقْبَلُ ذَا عُدْرٍ يُمَاشِي أَرَامًا

يُوَاسِيهِمْ بَرًّا يُمَاشِي لِعَبْدَانِ

Menyambut segera, mereka yang membutuhkan. Berjalan bersama mereka,  
Lalu memberikan bantuan dengan sebaik-baiknya. Dengan budak-budak, ia  
berjalan bersama.

لَقَدْ مَلَأَتْ مِنْهُ الْمُلُوكُ مَهَابَةً

وَ مَا هَاهُنْ بَلَّ لَمْ يَخِفْ بِأَسْ سُلْطَانٍ

Raja-raja, penuh hormat kepadanya.  
Tiada menggetarkan, pula menakutkannya, pemimpin besar mana pun.

وَ بَغْضَبُ اللَّهِ الْكَرِيمِ وَ يَرْتَضِي

لِمَا يَرْتَضِيهِ زَاجِرًا أَهْلَ عَصِيَانٍ

Hanya marah, pula ridhā karena Allah Yang Maha Mulia.  
Hingga ridhā pulalah para pelaku kecelaan dan kedurhakaan.

وَ يَمْشِي وَرَاءَ الصَّحْبِ فِي السِّرِّ قَائِلًا

دَعُوا الظَّهْرَ لِلْأَمْلَاقِ مَعَ كُلِّ رُوحَانِي

Ia selalu berjalan, di belakang para sahabat, lalu berseru:  
“Biarkan aku di belakang, bersama para malaikat, dan para rūḥ.”

وَقَدْ رَكِبَ الْهَادِي بَعِيرًا وَبَعْلَةً  
كَذَا فَرَسًا إِذْ كَانَ سَيِّدَ فُرْسَانِ

Si Pemberi Petunjuk itu, menunggang unta, baghal,  
Dan pula kuda. Ia memang pemimpin para penunggang kuda.

كَذَلِكَ حِمَارٌ قَدْ أَتَاهُ هَدِيَّةٌ  
وَ بَعْضُ مُلُوكِ الْوَقْتِ أَهْدَاهُ وَ الْآنِ

Pula keledai hadiah itu, selalu ditungganginya,  
Sebagai hadiah dari para raja di suatu saat.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِحَهُ  
بِعَرْفِ شَذِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

وَ لَمْ تَشْكُ جُوعًا مِنْهُ نَفْسٌ أَبِيَّةٌ  
وَ لَا عَطَشًا كَهَلًا وَ رَاضِعَ أَلْبَانِ

Tiada pernah mengeluh lapar, sang pemuka dan pribadi terdidik itu,  
Pula dahaga. Ia meminum susu.

وَ كَانَ كَثِيرًا مَاءَ زَمَزَمَ يَعْتَذِي  
إِذَا مَا غَدَا يَكْفِيهِ فِي كُلِّ أَحْيَانِ

Makanannya adalah air Zamzam  
Dan cukuplah itu baginya, di setiap saat.



وَيَعَصِبُ أَحْجَارًا عَلَى الْبَطْنِ طَٰوِيًّا  
وَلَوْ شَاءَ غَدِّي مِنْ جَنَانٍ بِأَلْوَانٍ

Mengikat bebatuan ke perutnya, diam-diam.  
Jika mau, dihidangkan untuknya warna-warni surga.

وَقَدْ سَلَّمَ الْمَوْلَ مَفَاتِيحَ أَرْضِهِ  
بِحَضْرَةِ خَيْرِ الْخَلْقِ سَيِّدِ حُرَّانٍ

Telah dihaturkan kunci-kunci kekayaan dunia  
Ke hadapan sang pemimpin, pemuka, dan makhluk terbaik itu.

وَشُمَّ جِبَالٍ رَاوَدَتْهُ بِأَهَّهَا  
تَكُونُ لَهُ تَبْرًا فَلَمْ يُرِدِ الْفَائِي

Datang tawaran kepadanya, agar puncak gunung diubah menjadi butiran emas.  
Namun ia menolak.

وَكَانَ يُقَالُ اللَّغْوُ يَبْدَأُ مَنْ لَقِيَ  
بِخَيْرِ نَحِيَّاتٍ يُحْيِي بِإِعْلَانٍ

Ia menyedikitkan kesenangan. Mendahului (mengucapkan salam dengang jelas) siapa yang berjumpa.  
Dan menyambutnya dengan sebaik-baik sambutan.

يُطِيلُ صَلَاةَ حُطْبَةٍ جُمُعِيَّةً  
يُقَصِّرُهَا لَكِنْ بِأَكْمَلِ أَرْكَانٍ

Ia memanjangkan shalat. Adapun khuthbah Jum'at,  
Dipersingkatnya. Namun, tetap berukun sempurna.

وَيَأْلَفُ لِلْإِشْرَافِ يُكْرِمُ فَاضِلًا  
وَيَمْزُجُ حَقًّا مَعَ نِسَاءٍ وَغِلْمَانٍ

Menyapa santun orang-orang terhormat, pula ia dihormati, karena kemuliaannya.  
Ia bercengkerama dengan wanita, pula anak-anak.

يَقُولُ بِمَا يَرْضَى الْإِلَهُ مَقَالَهُ

فِدَاهُ فُؤَادِي بَلْ وَ رُوحِي وَ إِنْسَانِي

Ia hanya berbicara, tentang apa yang Allah ridhā.  
Itu membesarkan hatiku, bahkan jiwaku, dan kemanusiaanku.

هُوَ الشَّمْسُ فِي حُسْنٍ هُوَ الْبَدْرُ رَوْنَقًا

مُحْيَاهُ فَاقَ النَّيِّرِينَ بِحُسْبَانٍ.

Dialah mentari, pada keelokannya. Dialah rembulan.  
Yang cahayanya melampaui segala cahaya.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِجَهُ

بِعَرْفِ شَدِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانٍ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

أَلَا خَيْرًا عَنِّي أَهْبِلَ مَوَدَّتِي

بِأَيِّ بِهِ فَإِنِ إِلَى يَوْمِ أَكْفَانِ

Tiadalah kabar tentangku, wahai pemilik cintaku,  
Bahwa aku melebur dengannya, hingga tiba si hari kematian.

أَرَى حُبَّهُ دِينِي وَ رُشْدِي وَ مِلَّتِي

وَ تَعْدَادُ مَا قَدْ حَازَ فِي الْحُسْنِ أَعْيَانِي

Kulihat pula cintanya, dengan agamaku, pedoman hidupkku, dan syarī'atku.  
Mataku telah menghitung, berbilang keindahannya yang berhimpun.

أَهَيْمُ بِهِ مَا عِشْتُ دَهْرًا وَ إِنِ أَمْتُ

سَأُوصِي بِهِ أَهْلِي جَمِيعًا وَ إِخْوَانِي

Aku dahaga akannya. Tiada mungkin kuhidup berlama-lama. Dan jika aku mati, Akan kutitipkan cinta itu, kepada seluruh keluarga dan sahabatku.

هَوَاهُ أَنَيْسِي فِي الْجَنَادِلِ حُبُّهُ

لَطِيفَةٌ رُوحِي بَلْ وَ رُوحِي وَ رِيحَانِي

Embusannya di bebatuan, menenteramkanku. Cintaku padanya Melembutkan jiwaku, pula gejolaknya, dan bunga-bunga harumku.

لَهُ مُعْجَزَاتٌ أَخْرَسَتْ كُلَّ جَا حِدٍ

وَ سَلَّتْ عَلَى الْمُرْتَابِ صَارِمَ بُرْهَانِ

Padanya, ada aneka mu'jizat, membisukan setiap pendusta. Maka, terhunuslah di atas sarungnya, yang tajam.

دَعَى سَرْحَةً عَجْمًا فَلَبَّتْ وَ أَقْبَلَتْ

بَجْرٍ ذُيُولَ الرَّهْوِ مَا بَيْنَ أَفْئَانِ

Dia menyeru ke arah kawanan unta; mereka terkesiap, Lalu bergerak menuruti, memamah pucuk-pucuk angkara, di antara ranting-rantingnya.

أَشَارَ إِلَى الْبَدْرِ الْمُنِيرِ بِكَفِّهِ

فَخَرَّ لَهُ مِنْ أَوْجِهِ وَ هُوَ نِصْفَانِ

Ditunjuknya purnama bersinar itu dengan telapaknya. Maka, jatuhlah ia berkeping, menjadi dua bagian.

وَ قَدْ أَشْبَعَ الْجَمَّ الْغَفِيرِ جَنَابُهُ

بِمُدِّ شَعِيرِ صَحَّ دَا بَيْنَ أَخْدَانِ

Untuknya, Allah Yang Maha Pengampun telah mengenyangkan sekenyangnya,  
Satu mudd gandum bagi para sahabat.

وَ أَرْوَى بِمَاءٍ مِنْ أَنْامِلِ كَفِّهِ

لِجُمْلَةِ صَحْبٍ حِينَ جَادَتْ كَسِيحَانِ

Tetesan air terpancarkan dari ujung-ujung jemari tangannya,  
Ketika sekelompok sahabat mendahaga di padang gurun.

وَ هَزَّ قَضِيْبًا يَوْمَ أُحُدٍ لِحَاجَةٍ

فَعَادَ صَقِيْلًا فِي يَدَيْ حَيْرٍ شُجْعَانِ

Ia ayunkan sebatang ranting di hari Uhud;  
Atas kehendak-Nya berubahlah ia menjadi pedang mengkilap di kedua tangan  
sebaik-baik pemberani.

وَ نَاهِيكَ بِالذِّكْرِ الْحَكِيمِ وَ مَا اخْتَوَى

عَلَيْهِ مِنَ الْإِعْجَازِ مِنْ حُسْنِ إِتْقَانِ

Oh hebatnya ia, si pembawa al-Qur'ān penuh hikmah itu.  
Tiada mu'jizat, berhimpun pada dirinya, kecuali keelokan nan sempurna.

مَصَافِعُ نَجْدٍ مَعَ تَهَامَةَ أَحْصِرُوا

عَنِ الْمِثْلِ فِي آيٍ وَ أَفْصَحُ عُرَبَانَ

Para juru bicara suku Najd dan suku Tihāmah, ditundukkanlah  
Olehnya, dari sedikit penyerupaan, pula yang terfasih dari orang-orang 'Arab.

لَهُ الشَّمْسُ رُدَّتْ وَ الْبَعِيرُ شَكَالَهُ

وَ مِنْ صَائِدٍ قَدْ فَكَّ مَأْسُورَ غُرْلَانَ

Untuknya, mentari dikembalikan, dan unta membaris.  
Pemburu itu pun melepaskan bebas, rusa-rusa yang terikat.

وَ سَبَّحَتِ الْحَصْبَاءُ فِي بَطْنِ كَفِّهِ

وَرَدَّ بِهَا عَيْنًا جَرَتْ فَوْقَ أَوْجَانِ

Bebatuan kerikil bertasbih di telapak tangannya.  
Dikembalikannya biji mata yang lepas dari pelupuknya.

إِلَى غَيْرِ ذَا مِنْ مُعْجَزَاتِ بِقَدْرِ مَا

بَبَرٍّ وَ بَحْرٍ مِنْ رِمَالٍ وَ حَيْثَانِ

Ada mu‘jizat lain dimilikinya, dalam bilangan  
Pasir di daratan dan ikan di lautan.

وَ لَوْلَاهُ مَا كَانَ الْخَلِيلُ وَ آدَمُ

وَ مُوسَى وَ عِيسَى بَنِ وَ مُلْكُ سُلَيْمَانَ

Telah mendahuluinya, kehadiran Ibrāhīm (al-Khalīl), lalu Ādam,  
Mūsā, ‘Īsā, bahkan Sulaimān.

أَتَوْا قَبْلَهُ فِي الشَّكْلِ لَكِنَّهُ الَّذِي

بِمَعْنَاهُ وَاقٍ قَبْلَهُمْ وَ هُوَ نُورَانِي

Mereka ada sebelum dirinya, dalam wujud. Namun telah hadir ia,  
Dalam ma‘na sebelum mereka, karena dialah sang cahaya.

لِأُمَّتِهِمْ جَاءُوا يُنُوبُونَ عَنْهُ فِي

بَلَاغِ رِسَالَاتٍ وَ إِحْمَادِ طُعْيَانِ

Mereka datang untuk umat mereka, sebagai wakil dirinya,  
dalam penyampaian risalah dan penghapusan kezhālیمان.

وَ ذَا بَعْضُ مَا أُعْطِيَ وَ حُصَّ نَبِينَا

وَ مَا حَصُرَ مَا قَدْ حَازَ وَ سَعِيَ وَ إِمْكَانِي

Inilah, sebagian anugerah dan kekhususan Nabi kita.  
Bukanlah pembatas, apa yang telah kuhimpun seluas dan semungkinnya.

إِلَى هَهُنَا كَفَّ اطِّرَادَ اهْتِمَامِهِ

جَوَادُ مَقَالِي فِي مَهَامَةِ تَبْيَانِ

Cukuplah hingga di sini kemuliaan ucapku,  
Tentang urutan keutamaannya, dalam urai penerangan.

وَ مِنْ فَدْفَدِ الْإِيضَاحِ أَفْصَى بِهَيَايَةِ

لَقَدْ أَبْلَغَ الْإِمْلَاءَ وَارِدُ رَبَّانِي.

Di padang penerangan ini ke uraian di ujung terjauhnya,  
Disampaikanlah pencari mata air Tuhan Pemelihara.

إِلَهِي رَوْحَ رُوحِهِ وَ ضَرْبِجَهُ

بِعَرْفِ شَدِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَ رِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**

فَيَا مَانِحَ الطَّلَابِ كُلِّ عَطِيَّةٍ

إِذَا رَفَعُوا صِفْرَ الْيَدَيْنِ بِإِذْعَانِ

Wahai Pelimpah segala anugerah, kepada para peminta.  
Jika mereka tengadahkan kedua tangan kosong itu, penuh ketundukan.

تَنْزَهْتَ فِي ذَاتٍ وَ وَصَفٍ عَنِ السَّوَى

بِلَا شَبِّهِ تُعْطِي وَ تَقْضِي بِحِرْمَانِ

Engkau Maha Suci, tiada kesamaan pada dzāt dan sifat, dengan apa pun.  
Engkau pasti memberi, pula memenuhkan.

قَدِيمٍ مِنَ الْأَزَالِ حَقُّ لَكَ الْبَقَا

فَلَيْسَ عَلَيَّ غَيْرِ سِوَايِكَ تُكَلِّبُنِي

Sungguh, milik-Mulah Kemahadahuluan dan Keabadian, Sejak azali.  
Tidaklah kepada mereka, selain-Mu, kusandakan diri.

لِقُدْرَتِكَ الْعَلِيَاءِ دَامَ اسْتِنَادُنَا

بِفَضْلِكَ يَا مِفْضَالَ تَهْدِي لِحَيْرَانِ

Pada luhurnya, Kemahakuasaan-Mu, senantiasalah persandaran diri kami.  
Dengan kemuliaan-Mu, wahai Yang Berkemuliaan, Engkau membimbing mereka  
yang bingung.

بِنُورِكَ يَا اللَّهُ نَدْعُوكَ جَهْرَةً

وَ بِالْمُصْطَفَى مُنْجِي الْأَسِيرِ مَعَ الْعَانِي

Dengan cahaya-Mu, wahai Allah, tegas kami memohon,  
Pula dengan ia yang terpilih (Muhammad), pembebas orang-orang yang tertawan  
dan yang dibatasi.

إِلَيْكَ تَوَسَّلْنَا بِهِ وَهُوَ ذُخْرُنَا

كَذَا بِنُجُومِ الْأَلِ إِكْلِيلِ تَيْجَانِ

Dialah pusaka kami. Dengannya kami bertawassul kepada-Mu.  
Pula dengan keluarganya, bintang-bintang laksana mahkota.

هُدَاةِ الْوَرَى وَ الصُّحْبِ طُرًّا بِأَسْرِهِمْ

وَ لَا سِيَّمَا صِهْرِيهِ أَيْضًا وَ أُخْتَانِ

Pembimbing makhlūq, yang dihimpun seluruhnya, pula dengan sahabatnya,  
Terlebih lagi kerabat-kerabatnya.

وَ أَخْبَارِ هَذَا الدِّينِ مَنْ سَارَ ذِكْرُهُمْ

مَسِيرِ الْقَطَا وَ الْقَطْرِ فِي كُلِّ عِمْرَانِ

Pemimpin-pemimpin agama ini adalah mereka yang dzikirnya melantun,  
Pelan dan menetes di setiap ruang.

وَمَنْ فِي الرِّوَايَا بِالْحُمُولِ لَقَدْ رَضُوا  
وَلَمْ يَكْحُلُوا بِالنُّومِ سَهَرُوا أَجْفَانِ

Serta mereka yang rela, tertunduk di sudut-sudutnya,  
Dan tidak bercelak tidur pelupuk matanya, berjaga sepanjang malam.

فَيَا رَبِّ وَقَفْنَا لِإِخْلَاصِ نِيَّةِ  
بِقَوْلٍ وَفِعْلٍ وَاحْتِمَانٍ بِإِيمَانِ

Maka, wahai Tuhan Pemelihara, anugerahi kami ketulusan niat  
Dalam ucap dan tindak, serta tandailah kami dengan cap keimanan.

وَإِنْجَاحِ مَطْلُوبٍ وَإِبْلَاحِ مَقْصُودِ  
كَذَا وَتَقِينَا كُلَّ شَرٍّ وَخِذْلَانِ

Dan anugerahilah kami keteraihan harap dan ketercapaian niat,  
Serta Engkau selamatkan kami dari keburukan dan keterlantaran.

وَمَا قَدْ ظَنَّنَا فِينِكَ مِنْ حُسْنِ ظَنِّنَا  
تُحَقِّقُ وَتَكْفِينَا أَدِيَّةَ شَيْطَانِ

Dan, atas apa yang kami duga tentang-Mu, dengan kebaikan duganya,  
Engkau menguatkan. Lalu, Engkau pelihara kami dari kesulitan karena sebab  
syaithān.

وَلَا بَجَعَلْنَا كَالَّذِي قَدْ هَوَىٰ بِهِ  
هَوَاهُ إِلَىٰ دَارِ الْبَوَارِ بِحُسْرَانِ

Janganlah Engkau jadikan kami seperti mereka yang dipurukkan  
Oleh nafsunya ke lembah kebinasaan, dengan segala kerugiannya.

وَ تَدِينِي لَنَا مِنْ حُسْنِ الْإِيْقَانِ رَبَّنَا



جِيّ قِطَافِ بَلِّ وَ تَغْفِرُ لِّلجَانِي

Dekatkanlah untuk kami, eloknya keyakinan, wahai Tuhan Pemelihara kami,  
Sedekat buah-buah yang siap dipetik, lalu Engkau ampuni pelakunya.

وَ عَمَّ لِهَذَا الْجُمُعِ مِنْكَ بِرَحْمَةٍ

وَ مَغْفِرَةٍ تُنَجِّيه مِنْ هَوْلِ نِيرَانِ

Siramilah jamā'ah ini dengan rahmat-Mu,  
Pula ampunan yang akan menyelamatkannya dari kepedihan neraka.

وَ عَنِ غَيْرِكَ اللَّهُمَّ حَقِّقْ غِنَى لَنَا

وَ أَصْلِحْ وُلاةَ الْأَمْرِ فِي كُلِّ بُلْدَانِ

Terhadap selain Engkau, wahai Allah, cukuplah kekayaan kami.  
Luruskanlah para pemegang urusan di setiap negeri.

وَ آمِنُ لَنَا الرَّوْعَاتِ وَ أَصْلِحْ رَعِيَّةَ

وَ أَيِّدْ مُلُوكَ الدِّينِ مِنْ أَهْلِ إِيمَانِ

Tenteramkanlah kegalauan kami, dan perbaikilah rakyat ini,  
Dan kuatkanlah para penguasa agama ini sebagai ahli iman.

وَ وَفِّقْ لِمَا تَرْضَاهُ فِي كُلِّ حَالَةٍ

مُلُوكِ بَنِي الزَّهْرَاءِ فِي أَرْضِ نُعْمَانَ

Tunjukilah setiap saat kepada apa yang Engkau ridhāi,  
Para pemimpin keturunan az-Zahrā' di tanah yang diberkati ini.

وَ أَعْظِمِ إِلَهِي الْأَجْرَ مِنْكَ لِكُلِّ مَنْ

لِذَا الْخَيْرِ أَجْرَى مِنْ كُھُولِ وَ شُبَّانِ

Perbesarlah wahai Tuhanku, pahala dari-Mu,  
Untuk setiap pelaku kebajikan, yang tua dan yang muda.

وَ آمِنُ وَ أَحْصِبُ سَوَّحَ طَه تَحْسُنًا

وَ قَاصِي بِلَادِ الْمُسْلِمِينَ مَعَ الدَّائِي

Tenteramkan dan suburkanlah pekarangan Thāhā dengan kebajikan.  
Jauhkanlah negeri-negeri Muslim dari kehinaan.

وَ رَحِّصْ لَنَا الْأَسْعَارَ جُودًا وَ مِنَّةً

وَ مَنْ بَعَيْتِ صَيِّبٍ وَ بَهْتَانِ

Murahkanlah untuk kami kemuliaan dan kebajikan.  
Anugerahilah kami hujan yang mencurah, terus-menerus.

وَ بِالْعَفْوِ وَ الْعُفْرَانِ فَاْمُنْ تَكْرُمًا

لِنَاظِمِ عَقْدِ عَزَّ عَنْ قَدْرِ اَثْمَانِ

Dengan maaf dan ampunan yang agung, anugerahkanlah sebagai kehormatan  
Kepada penguntai kalung ini, sesuai dengan nilainya.

عَبِيدِكَ زَيْنِ الْعَابِدِينَ هُوَ الَّذِي

مُحَمَّدُ يَا هَادِي اَبُوهُ وَ سِبْطَانِ

Hamba-Mu, Zain-ul-‘Ābidīn, dia yang berleluhur  
Muḥammad, sang pembimbing dan pemurah itu.

إِلَى آلِ بَرْزَنْجٍ شَهِيرِ اِنْتِمَاؤُهُ

وَ نَسْبَتُهُ لِلْمُصْطَفَى ذَاتِ بُرْهَانِ

Amatlah dikenal keturunannya, hingga ke dinasti Barzanji.  
Nasabnya kepada Muḥammad al-Mushthafā, sangatlah jelas.

وَ حَقِّقْ لِي بَحْرَ الْفَضْلِ جَعْفَرِ فَوْزِهِ

بِقُرْبِكَ وَ أَرْفَعُهُ بِأَرْفَعِ كُنْبَانِ

Kukuhkanlah dengan samudra keutamaan, keberuntungan Ja‘far,  
Karena kedekatan dengan-Mu. Angkatlah ia ke setinggi-tingginya derajat.

وَ أَسْكِنُهُ فِيهَا فِي جَوَارِ حَبِيبِهِ

وَ أَشْهَدُهُ ذَاتًا مِنْكَ لَيْسَ لَهَا ثَانٍ

Tenteramkanlah ia di sana, dalam lindungan kekasihnya.  
Jadikanlah ia menyaksikan anugerah dari-Mu yang tiada duanya.

وَ أَسْلَافَنَا وَ الْوَالِدِينَ وَ آلَنَا

وَ أَشْيَاخَنَا مَعَ حَاضِرِينَ وَ إِخْوَانٍ

Pula para pendahulu kami, orang-orang tua kami, keluarga kami,  
Datuk-datuk kami, serta semua hadirin dan saudara.

وَ كَاتِبَهَا اسْتُرْ عَيْبَهُ ثُمَّ حَصْرَهُ

وَ قَارِئَهَا وَ السَّامِعِينَ بِأَذَانٍ

Untuk sang penulis, tutupilah ‘aibnya,  
Pula para pembaca dan pendengarnya.

وَ صَلَّى وَ سَلَّمَ لِي عَلَى خَيْرِ قَابِلٍ

بِجَلِّي كُلِّ لِلْحَقِيقَةِ وَ الشَّانِ

Limpahkanlah shalawat, pula salam atas dia sebaik-baik penjamin.  
Terbukalah kini, di hadapanku, setiap hakikat dan keadaan.

كَذَا آلٍ وَ الْأَصْحَابِ وَ الرُّسُلِ سَيِّمًا

أُولِي الْعِزْمِ وَ الْأَمْلَاقِ مِنْ خَيْرِ رُوحَانِي

Pula atas keluarganya, sahabatnya, rasūl-rasūl, terutama  
Ulul-‘azmi, dan para malaikat, yang terbaik dari makhluq ruhani.

صَلَاةً مَدَى الْأَيَّامِ مَا فَاهُ مُنْشِدٌ

بِسِيرَةِ خَيْرِ الْخَلْقِ فِي حُسْنِ الْحَانِ

Shalawat sepanjang hari, selama bibir para pelantun bergerak

Menyenandungkan riwayat sang makhlūq terbaik, dengan langgam terindah.

وَمَا شَنَّفَ الْأَسْمَاعَ دُرِّيَّ وَصَفِهِ  
وَقَلَّدَ أَجْيَادًا قَلَائِدَ مَرْجَانِ

Dan sepanjang pendengaran masih menyimak lantunan keagungannya,  
Dan seakan-akan para pelantun itu memakai kalung-kalung perhiasan dari marjan  
pada leher mereka.

وَحَلَّتْ صُدُورًا لِلْمَحَافِلِ دَائِمًا  
عُقُودُ حُلَاهُ الزَّيْنِ فِي سِمَطِ إِتْقَانِ

Lalu mengalunglah hiasan itu, ke jiwa-jiwa jamā‘ah, senantiasa.  
Kalung hiasan, berupa rantai mutiara, yang sempurna.

إِلَهِي رُوحَ رُوحِهِ وَضَرْبِجَهُ  
بِعَرَفِ شَدِيٍّ مِنْ صَلَوَةٍ وَرِضْوَانِ

**Wahai Tuhanku, harumkanlah rūḥ dan kuburnya,  
Dengan wangi kasturi, dari shalawat dan keridhāan.**